

## BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages ci-dessous peuvent être considérés comme étant de référence vu la spécialisation de leurs auteurs, les théories avancées, l'évolution des problématiques, leur utilisation en formation et leur date de parution.

Cette liste n'est point exhaustive. Elle est à compléter avec les bibliographies pouvant se trouver dans les ouvrages proposés ci-dessous.

### **Bibliographie anthropologique, lexicographique, linguistique, sociolinguistique, socioculturelle**

Anglade Pierre	« Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine ». L'Harmattan. 1998.
Bastide Roger	« Les Amériques noires ». Petite bibliothèque Payot. 1973.
Bébel-Ghisler Dany	« Kèk prinsip pou ékri kréyòl ». L'Harmattan. 1975. « Le créole, force jugulée ». L'Harmattan. 1976. « Le défi culturel guadeloupéen ». Ed. Caribéennes, 1989.
Benoist Jean	« L'archipel inachevé. Culture et société aux Antilles françaises ». Presses universitaires de Montréal, 1972. « Fondal natal ». L'Harmattan. 1983.
Bernabé Jean	« Fondas Kréyòl-la ». L'harmattan. 1987. « La fable créole ». Ibis rouge. 2001. « Précis de syntaxe créole ». Ibis rouge. 2003
Benjamin Moïse	« Dictionnaire thématique des expressions créoles ». Désormeaux. 1994.
Recoque Marie-Noëlle	« Dictionnaire alphabétique des expressions créoles ». Désormeaux. 1995.
Cérol Marie-Josée	« Une introduction au créole guadeloupéen ». Jasor. 1991.
Colot Serge	« Guide de lexicologie créole ». Ibis rouge. 2002
Confiant Raphaël	« Kréyòl palé, kréyòl matjé ». (Analyse des significations attachées aux aspects littéraires, linguistiques et socio-historiques de l'écrit créolophone de 1750 à 1995 aux Petites Antilles, en Guyane et en Haïti). Ed. du Septentrion. 1999.
Damoiseau Robert	« Eléments de grammaire comparée français-créole ». Ibis rouge. 1999.
Durizot Jno Baptiste Paulette	« La question du créole à l'école en Guadeloupe : quelle dynamique ? ». L'Harmattan. 1996. « Cultures et stratégies identitaires dans la Caraïbe ». L'Harmattan. 2001.
Fanon Frantz	« Peau noire, masques blancs ». Seuil. 1952. « Les damnés de la Terre ». Maspéro. 1968.
Factum Sainton Juliette	« Manuel de la graphie du créole guadeloupéen ». Conseil Général de la Guadeloupe. 2006.
Gracchus Fritz	« Les lieux de la mère dans les sociétés afro-américaines ». Ed. Caribéennes. 1980
Hazaël-Massieux Guy	« Les créoles, problème de genèse et de description ». – Publications de l'université de Provence. 1996
Hazaël-Massieux Marie-Christine	« Les créoles, l'indispensable survie ». Entente. 1998.
Lanoir L'Etang Luciani	« Réseaux de solidarité dans la Guadeloupe d'hier et d'aujourd'hui ». L'Harmattan. 2005.
Lauriette Gérard	« Le créole de la Guadeloupe ». Nègres marrons. 1981
Lirius Julie	« Identité antillaise ». Ed Caribéennes. 1979.
Lucrece André	« Civilisés et énergumènes ». L'Harmattan. 1981.
Mazama Ama (Marie-Josée Cérol)	« Langue et identité en Guadeloupe : une perspective afrocentrique ». Jasor. 1997
Migerel Hélène	« La migration des zombis ». Ed. Caribéennes, 1987.
Moutoussamy Ernest	« La Guadeloupe et son indianité ». Ed. Caribéennes, 1987.
Nainsouta Rémy	« Le langage créole ». Imprimerie officielle – Basse-Terre. 1940.
Relouzat Raymond	« Le référent ethno-culturel dans le conte créole ». L'Harmattan. 1989. « Tradition orale et imaginaire créole ». Ibis rouge. 1998.
SGEG fòwmasyon	« Apwann ékri kréyòl ». son a kréyòl. 1983. « Lagliyaj é dékoupaj a mo ». 1984.
Singaravélou Valy S	« Les indiens de la Guadeloupe ». 1975.
Telchid Sylviane, Poulet Hector	« Le créole sans peine ». Assimil. 1990.
Valmore Simone Henry	« Dieux en exil. Voyage dans la magie antillaise ». Gallimard. 1988.

## Bibliographie Littérature : romans, poésie, récits, contes, proverbes, théâtre..., essais

André Jacques	« Caraïbales ». Etudes sur la littérature antillaise. Ed. Caribéennes, 1989 « La littérature franco-antillaise ». – Karthala, 1992 ;
Antoine Régis	« Rayonnants écrivains de la Caraïbe (Haïti, Guadeloupe, Martinique, Guyane) ». Anthologie et analyse. Maisonneuve et Larose, 1998.
ASCODELA	« 150 romans antillais ».2001.
Bazerque Auguste	« Le langage créole ». Ed. Artra. 1969.
Baudot Paul	« Œuvres créoles ». Imprimerie officielle. Basse-Terre. 1935.
Bernabé Jean, Chamoiseau Patrick, Confiant Raphaël	« Eloge de la créolité ». Gallimard. 1989.
Catalan Sonia	« Sa moun ka di ». Hatier-Antilles. 1982.
Céleste-Leroy Raymonde / Mondésir Sophie / Guédon Henri	« Légendes et contes des Antilles ». Editions E. Kolodziej. 1982.
Chamoiseau Patrick, Confiant Raphaël	« Lettres créoles. Tracées antillaises et continentales de la littérature, 1635-1975 ». Hatier. 1991. « Dix bel conte avant cyclone ». Editions Jeunes Antilles.1976.
Chambertrand Gilbert de	« L'Honneur des Monvoisin » ; « Les méfaits d'Athénaise » ; « Le prix du sacrifice ». Théâtre. Editions Jeunes Antilles. 1976. « La poésie antillaise/ Le roman antillais/ Lectures antillaises ». Niveaux 6 <sup>ème</sup> – 5 <sup>ème</sup> – 4 <sup>ème</sup> – 3 <sup>ème</sup> . Nathan. 1977.
Condé Maryse	« La civilisation du bossale ». L'Harmattan. 1978. « La parole des femmes ». L'Harmattan. 1993. « An tan révolisyon ». (Pièce de théâtre).1989.
Condé Maryse, Cottenet-Hadge Madeleine	Penser la créolité «Penser la créolité ». Karthala.1995.
Condé Maryse, Perret Delphine, Lucey Michaël, Smock Ann.	« L'héritage du Caliban ». Jasor. 1992.
Confiant Raphaël :	« Kòd yanm ». K.D.P. 1986. « Jik dèyè do Bondyé ». Ibis rouge. 2000.
Corzani Jacques	« La littérature des Antilles-Guyane française ». (6 volumes). Désormeaux. 1978.
Danican Claude	« Pawòl fonn kè ».1998.
Gabali Jocelyn	« Dyadyéé ». Créapub. 2004.
Glissant Edouard	« Le discours antillais ». Seuil. 1981.
Henri Hugues / Belmonte Alain / Godard Alex	« Zot vwè zafè ! : Ti jan La Florentin. Wibo gran janm. Télisfort ».- Centre d'Action Culturelle de la Guadeloupe. 1985.
Hodge Merle	« Crick. Crack. Monckey » (Traduit en français par Alice Asselos-Cherdieu). Karthala. 1992
Jardel Jean- Pierre	« Le conte créole ». Centre de recherches caraïbes. 1977
Juraver Jean	« Contes créoles». Présence africaine. 1983.
Lovelace Earl	« La danse du dragon ». Ed. Serpent à plume. 1999.
Maximin Colette	« La parole aux masques ». Karthala,. 1991. « Littérature caribéenne comparée ». Ed Jasor / Karthala. 1994.
Maximin Daniel	« Les fruits du cyclone, Une géopoétique de la Caraïbe ». Seuil. 2006
Maurin-Gotin René	« Siklòn si kòk gyenm ». Collection Vonvon. « Nèg mawon ».New Legend. 2001.
M'Bitako Ogis	« Ti-Jan é dyab-la ». (Traduction de Ti-Jean and his brothers, pièce de théâtre écrite par Dereck Walcott). Ed. Désormeaux. 2003
Parépou Alfred	« Atipa ». Ed. Caribéennes. 1980
Pouillet Hector	« Pawòl an bouch / Paroles en l'air ». Désormeaux. 1982.
Pouillet Hector / Mondésir Sophie	« Tibouchina».Ed. La Farandole. 1990.
Prudent Lambert Félix	« Anthologie de la nouvelle poésie créole. Caraïbe, Océan Indien ». Ed. Caribéennes/ ACCT. 1984 « Pawòl naïf ». Aïchi. 1987.
Rippon Max	« Feuilles de mots ». Jasor. 1989. « Dé gout dlo pou Dada ». Jasor. 1991. « Agouba ». Jasor. 1993. « Rékòt ». Jasor. 1996.
Rupaire Sonny	« Gran parad ti kou baton / Cette igname brisée qu'est ma terre natale ».Ed. Caribéennes.1982.
Rutil Alain	« Contes marie-galantais de Guadeloupe » Ed.Caribéennes.1981
Rutil Alain	« Les belles paroles d'Albert Gaspard » Ed. Caribéennes.1987. « Ti Chika et d'autres contes antillais ». Ed. Caribéennes. 1985. « Grand-Père Chabri raconte ». Jasor. 2001.
Telchid Sylviane / Pouillet Hector	Pour le théâtre, entre 1984 et 1998, adaptation de : «Gouverneurs de la Rosée » de Jacques Roumain, « L'Avare » de Molière, « Robinson et Vendredi » d'Alain Fournier ... «Kamo». Ed. Jasor. 2000.
Toumson Roger	« Zayann ». (Fables de la Fontaine, français- créole). Ed. PL.B. 2000. « La transgression des couleurs. Littérature et langage des Antilles - XVIII <sup>è</sup> , XIX <sup>è</sup> , XX <sup>è</sup> siècles » (2 volumes). Ed.

Caribéennes. 1989  
« Mythologie du métissage ». – P.U.F. 1998.  
« Louké ». AKPK. 1984.  
« Gyanpo ». Jasor. 2001.

Valy-Plaisant Roger

Vérin Alain

« Anba lèspwa ». Collection Alizés. 2005.

Zagaya / Lasserre Guy

« Proverbes créoles de Guadeloupe ». Ed. Castilla 1965.

---

*Cette partie de la bibliographie est bien évidemment à compléter avec les oeuvres d'écrivains d'expression française de culture créole (Haïti, Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion).*

## Dictionnaires

Barbotin Maurice / Tourneux Maurice	« Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe (Marie-Galante) ». (Suivi d'un index français-créole). Editions Karthala. 1990.
Confiant Raphaël	« Dictionnaire des néologismes créoles ». Ibis rouge. 2001. « Dictionnaire des hommes célèbres de la Caraïbe ». (4 tomes). Ed. Caraïbe.
Ludwig Ralf, Montbrand Danièle, Poullet Hector et Telchid Sylviane	« Dictionnaire créole-français ». Ed. Servérid- Jator. 1990.
Pinalie Pierre	« Dictionnaire élémentaire français-créole ». L'Harmattan. 1998.
Telchid Sylviane	« Dictionnaire du français régional des Antilles ». Bonneton. 1997.

## Bibliographie historique

Abénon Lucien-René	« Petite histoire de la Guadeloupe ». L'Harmattan. 1992.
Adélaïde-Merlande Jacques	« Documents d'histoire antillaise et guyanaise 1814- 1914-1979 »
Bélénus René	« L'esclave en Guadeloupe et en Martinique du XVIIè au XIXè siècle ». Ed. Jator. 1998.
Césaire Aimé	« Discours sur le colonialisme ».Présence africaine. 1956.
Collectif-Guadeloupe	« Les soubresauts d'une société pluriethnique ou les ambiguïtés de l'assimilation ». (1875-1974) Revue Autrement. Collection Mémoires N° 28, 1994.
C.R.L. James	« Les Jacobins noirs. Toussaint Louverture et la révolution de Saint-Domingue ». Ed. Caribéennes. 1984..
Durizot Jocelyn, Jeanton Jean-Claude, Nicolas Gaston	« An tan Sorin ou de la créativité d'un peuple ». 2002.
Fallope Josette	« Esclaves et citoyens, les noirs à la Guadeloupe au XIXème siècle ». Société d'histoire de la Guadeloupe. 1992. Dictionnaire des hommes célèbres de la Caraïbe (4 tomes). Ed. Caraïbe « Historial antillais ». Ed. Dajani. 1981. « Le patrimoine des communes de la Guadeloupe ». Ed. Flohic. 1998.
Saint-Ruf Germain	« L'épopée Delgrès. La Guadeloupe sous la révolution française ». ( 1789-1802). L'Harmattan. 1977.
Sainton Jean-Pierre	« Les nègres en politique ». Presses universitaires du Septentrion, 1999.
Sainton Jean-Pierre (sous la direction de)	« Histoire et civilisation de la Caraïbe » (Tome I. Le temps des genèses, des origines à 1685). Maisonneuve & Larose. 2004.
Schnakenbourg Christian	« Histoire de l'industrie sucrière en Guadeloupe (XIXè-XXè) ». L'Harmattan. 1980.
Sempaire Eliane	« La dissidence an tan Sorin(1940-1943) . L'opposition à Vichy en Guadeloupe ». 2 <sup>ème</sup> édition. Jator. 1999.
Société d'histoire de la Guadeloupe.	Bulletins (de la)
Williams Eric	« De Christophe Colomb à Fidel Castro: L'histoire des Caraïbes, 1492-1969 ». Présence africaine, 1975.
Yacou Alain	« De la révolution française aux révolutions créoles et nègres ». Ed. Caribéennes. 1989.

## Créole et enseignement

AGIEM	« De la communication à la communication : vers la maîtrise des langages : parcours d'objectifs ». AGIEM Guadeloupe. 2000.
Azema Michel / Rattier Emmanuella	« Cultures et langues maternelles à l'école : vers une pratique pédagogique intégrée des langues et cultures guyanaises ». CDDP de Guyane. 1994.
Bebel-Gisler Dany / Poullet Hector	« Le Créole à l'école : entretien avec Hector Poullet ». L'Harmattan. 1985.
Benoît Edouard / Taupe Claudy	« Bonboliko : chan kaché é jé ». CDDP de Guadeloupe. 1983.
Benoît Edouard / Mesplé Raymond	« Chansons créoles/chansons des Antilles ». CRDP. 2001.
Chaudenson Robert / Vernet Pierre	« L'école en créole : étude comparée des réformes des systèmes éducatifs en Haïti et aux Seychelles ». Agence de Coopération Culturelle et Technique. 1983.
Clémence Jo	« Sé timoun-la annou jwé ». Ed. La Bruyère. 1995. « Jeux créoles » (Liméwo 2, 3 et 4). Jasor. 2003.
Durizot Jno-Baptiste Paulette (Sous la direction de)	« Les Cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ». Numéros 1, 2, 3. CRDP de Guadeloupe.
Damoiseau Robert	- « Des liens paradoxaux entre le créole et le français ». Espace créole. 1999.
Court Denise	« Prévention du handicap de la communication chez les enfants antillais créolophones : sensibilisation au genre masculin et au genre féminin ». CDDP de Guadeloupe. 1984.
Danican Claude	« Pawòl fonn kè ». 2004.
Dorville Alain	« Kat a mo kréyòl ». SAJE (Société Antillaise de Jeux Educatifs). 1999.
Francius Sonia / Thérèse Aude	« Pipiri ». (Langues et cultures créoles guyanaises au cycle III). Servedit. 1998.
Giraud Michel / Gani Léon / Manesse Danièle	« L'Ecole aux Antilles : langues et échec scolaire ». Karthala. 1992.
Lauriette Gérard	« Le Créole de la Guadeloupe ; l'enseignement du français à partir du créole ». CDDP de Guadeloupe. 1980. « Le créole à l'école : développement de l'enseignement des langues régionales ». <i>Liaisons</i> . 2000. « Langue et culture régionales créoles à l'école maternelle : indications pédagogiques ». (Propositions de madame Damba France-Lise). 2005. « Langue et culture régionales créoles : indications pédagogiques pour le cycle des apprentissages, cycle II ». (Propositions de Madame Damba France-Lise). 2005. « Langue et culture régionales créoles : indications pédagogiques pour le cycle des approfondissements, cycle III ». (Propositions de Monsieur Nicolas Gaston). 2005. « Langue et culture régionales créoles au collège : indications pédagogiques ». (Propositions de Monsieur Rutil Alain). 2005. « Langue et culture régionales créoles au lycée : indications pédagogiques ». (Propositions de Monsieur Gabali Jocelyn). 2005. « Simenn kréyòl an lékòl-la ». (Ka zendyèn pòté adan lang, mès é labitid kréyòl ? 2004 / Ka Lafrik pòté adan lang, mès é labitid kréyòl kréyòl ? 2005 / Mérendyèn : ki mak é ki tras a yo rété adan lang, mès é labitid kréyòl ? 2006.)
Poullet Hector / Telchid Sylviane	« Kòsyè : 22 lison kréyòl 6 <sup>ème</sup> ». CDDP de Guadeloupe. 1985.
SPEG	« Le créole et le français dans l'école ». (Actes du colloque des 26, 27 et 28 octobre 2002). 2003. « Sòbòkò ». 2003.
Telchid Elise	« La ronde des fourmis folles / Difé an ti poulayé ». Ed. Caribéennes. 1985. « Bwa pou nou alé ! ». (Tèks é jé kréyòl pou mèt é zèlèw lékòl). Jasor. 2002.
Telchid Sylviane	« Kréyòl fanm chatengn ». CRDP de la Guadeloupe. 2003. « Bon doukou ». Jasor. 2004.

## Divers

- « Agenda caraïbe, bicentenaire de la révolution française ». Ed. La case- à -vent 1988.  
« Ô fugitif. Anthologie autour de la figure du marron ». Présentation de Jacqueline Picard avec la collaboration de d'Armelle Détang et Claude Lucas. Caret. 1999.
- Berthelot Jacques / Gaumé Martine**  
« Kaz antiyè, jan moun ka rété ». Ed. Perspectives créoles. 1989.  
« Carribean style ».Crown Publishing Group. 1999.
- Dégras Lucien**  
« Le jardin créole ». Jator / Archipel des sciences.2005.
- Hildevvert Dotha**  
« Les mémoires d'acacia. Histoire du costume régional guadeloupéen du XVIIIème siècle à nos jours ». Association Acacia. 2006.  
Le comité de la culture, de l'éducation et de l'environnement de la Guadeloupe. « Identité, culture, développement ». Ed. Caribéennes, 1992.  
« Le Patrimoine des communes de la Guadeloupe ». Flohic. 1998.
- Longuefosse Jean-Louis**  
« Plantes médicinales de la Caraïbe ». (Tomes 1 et 2) . Gondwana. 2003.
- Traditions et arts populaires de Marie-Galante**  
« Jeux et jouets de Marie-Galante ». Ed. Caribéennes / ACCT. 1985.
- Notes et études documentaires, N° 4 135- 4 136- 4 137. « La Guadeloupe ». La documentation française, 1974.
- TRAMIL : « Pharmacopée caribéenne ».

## Revue et dossiers

Revue et dossiers peuvent être consultés au centre culturel Rémy Nainsouta à Pointe-à-Pitre ainsi qu'aux médiathèques du Gosier, du Lamentin, du Moule et de Basse-Terre (Bettino Lara)

- Mofwaz, Espace créole, TED (Textes et documents). Publications du GEREK.  
Dérades (Revue caribéenne de recherches et d'échanges)  
CARE (Centre antillais de recherches et d'études).  
Etudes Guadeloupéennes (Sciences humaines, Littérature, Art, Politique, Philosophie).  
Etudes créoles. (Publication du Comité international des études créoles)  
Gwadeloup Natures. Ed. Grenn sab.  
Portulan (Revue des Caraïbes et des Amériques noires)  
Autrement (Antilles : Espoirs et déchirement de l'âme créole) – H.S N° 41, octobre 1989.( Guadeloupe, temps incertains) – H.S.N° 123, janvier 2001.  
Notre librairie, revue du livre : Afrique, Antilles, Océan Indien (Caraïbes I N° 73) – Afrique et imaginaire littéraire (Caraïbes II N° 74) – Ecrivains en question, mai 1984.  
Le Courrier de l'UNESCO – Caraïbes aux voix multiples.- décembre 1981.  
Europe (Revue littéraire mensuelle) N° 612 avril 1980, Martinique/Guadeloupe, littératures.